



朝鲜—韩国学研究丛书

中朝韩日英 生物学学术语对译词典

金光洙 主编



人民大学出版社

 朝鲜—韩国学研究丛书

中朝韩日英 生物学学术语对译词典

金光洙 主编

 人 民 大 学 出 版 社

责任编辑:侯俊智

装帧设计:语丝设计室

图书在版编目(CIP)数据

中朝韩日英生物学术语对译词典/金光洙 主编. -北京:人民出版社,2012.4
(朝鲜—韩国学研究丛书)

ISBN 978-7-01-010674-8

I. ①中… II. ①金… III. ①生物学-名词术语-词典-汉、朝、日、英
IV. ①Q-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 018070 号

中朝韩日英生物学术语对译词典

ZHONG CHAO HAN RI YING SHENGWUXUE SHUYU DUIYI CIDIAN

金光洙 主编

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京市文林印务有限公司印刷 新华书店经销

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:31.5

字数:500 千字

ISBN 978-7-01-010674-8 定价:65.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

总 序

“朝鲜—韩国学研究丛书”即将出版，作为延边大学“211工程”三期建设项目之一，这套丛书的出版，标志着我国朝鲜—韩国学研究领域的重要成果。

延边大学是一所具有鲜明民族特色的综合型大学，朝鲜—韩国语言文学学科自延边大学成立之初，担负起本科教学及科学研究的重任。通过半个多世纪的建设与发展，该学科已是延边大学的领头学科，1994年被评为吉林省重点学科，2002年被评为国家重点学科。

随着中日、中韩建交，中国与韩国、朝鲜、日本等亚洲各国的经济、文化交流迅速发展，国内外朝鲜—韩国语言文学学科的优势日益明显，具体例证为延边大学“211工程”一期、二期、三期建设取得的研究成果。

季羨林先生曾提出“朝鲜—韩国学”是“研究与朝鲜半岛相关的各领域的学问，这是不仅包括地理、人种、语言等，还包含历史、文化、文学、艺术、哲学、宗教等，是内涵非常丰富的一门学问”。

“朝鲜—韩国学研究丛书”由延边大学朝鲜—韩国学语言文学学科几位教授和学者在自己的研究成果中选取精髓部分编撰而成。收录到该丛书中的五个研究成果中，四个是国家社科基金项目，另外一个为韩国韩国学研究中心项目，受到延边大学“211工程”三期建设项目的大力支持。

金永寿的《中国朝鲜语规范原则与规范细则研究》，以基本的语言规范化理论为基础，以科学性、政策性、稳妥性、经济性等语言规范化原则为指导方针，回顾中国朝鲜语规范化的历史，比较中国朝鲜语规范原则与朝鲜文化语、韩国语规范原则之间的异同，探讨了中世纪朝鲜语及现代朝鲜语语法术语的使用问题，该成果对其他少数民族语言的规范化研究具有一定的借鉴意义。

金光洙的《中朝韩日英生物学术语对译词典》，调查和分析对应于英语的生物学用语的实际情况，试图摸索其规范化和标准化方案，构筑了英语—韩语—朝鲜语—汉语—日语生物学用语对译目录。该研究将对东北亚的生物学研究及生物学用语的规范化和普及，乃至其他科技术语的规范化、统一及普及都具有极其重要的意义。

金哲俊的《“类解”类文献中的汉—朝词汇研究》，以历史语言学理论和现代语言学的研究方法为基础，归纳和分析 19 世纪末在朝鲜刊行的“类解”类文献，从词汇的角度重点研究汉字词汇和朝鲜语汉字词的使用状况，调查个别汉字词的变化过程以及不同年代的汉字词的使用状况。该研究不仅有助于朝鲜语言词汇体系的研究，而且有助于汉语的词汇史研究。

郑日男的《楚辞与朝鲜古代文学之关联研究》，考证了楚辞传到朝鲜的大致时间，简要介绍了朝鲜各个时期文人学者接受楚辞的基本情况，最后综合考察朝鲜古代文人的楚辞观、接受楚辞的基本动因等。其研究结果有助于客观地把握楚辞在朝鲜的传播、接受与转化特点，为比较文学的影响研究和接受研究提供了另类事例，对于我国楚辞研究、中国文学与文化的海外传播具有一定的理论意义和学术价值。

李逢雨的《中国朝鲜族新闻传媒与和谐社会建设》，在充分调研的基础上，采用定性和定量研究方法，对中国朝鲜族新闻事业的历史变迁和发展状况进行了历史考察，论证了中国朝鲜族新闻出版文化在构建社会主义和谐社会中的重要作用。该成果认为，在社会主义市场经济体制下，朝鲜文报刊杂志应该切实植入社会效益概念，

通过结构调整和资源重组的规模化经营，对各种读者市场的开发、培育以及差别化经营管理来发挥自己的特色。

“朝鲜—韩国学研究丛书”不仅涵盖了朝鲜—韩国语言、文学、文化领域的研究，还包括了朝鲜—韩国语言文化与中国、日本以及其他各国语言文学的比较研究。这些研究能够取得重要成果，是延边大学的地缘、语言、文化优势得到充分发挥的结果。

“朝鲜—韩国学研究丛书”的出版目的在于，和国内外广大学者、教授、研究者等学界同仁一同交流这些研究成果，虚心接受批评，弥补我校的缺点，进一步突出我校的优势，从而形成我校自己的特点。再者，通过与学界同仁们的交流和研究，不断扩展视野、积累经验，开辟新的研究领域，共同促进朝鲜—韩国语言文学学科的发展。

正如所见，“朝鲜—韩国学研究丛书”充分体现了延边大学“211工程”三期建设项目中朝鲜—韩国语言文学学科所取得的科研成果，这些成果将成为即将开始的延边大学“211工程”四期建设项目的坚实基础。

最后，向为这套丛书顺利出版提供支持的人民出版社以及相关同志表示深深谢意。

延边大学 蔡美花

2012年2月10日

自序

术语是在特定学科领域使用的特殊词汇类型。制定并使用规范的术语对国家科学技术的发展以及国际间交流与合作是至关重要的。

21 世纪科学技术的发展不应局限于国界的束缚，而应该广泛地进行国家间的交流与合作。术语也同样如此，尤其是处于现代科学技术前沿的生物学、医学、信息技术等领域的科技术语的研究则更亟需加强国际间的交流与合作。现代社会已迈入信息化时代，在进行国家间的信息交流、资料共享、信息处理及检索、自动翻译等工作的过程中，都需要统一、规范的术语，因此术语的规范化问题，以及术语的普及问题都提上了日程。

我们通常把动物、植物、微生物等能够独立自我供给营养，自主生存的有机体称为生物。生物学是研究生物的功能、结构、发生与发展、分布以及与之相关的生命现象的一门自然学科，该学科的研究重点是揭示生物的普遍生命现象，探究其本质。现代生物学作为一门基础学科，是产业的基础，因其应用范围广阔，而且为环境问题、人口问题、粮食问题等诸多生命体构成之本的人类解决他们所面临的诸多难题，其重要性也逐渐被认可。

位于东北亚地区的中国、韩国、朝鲜、日本等国家生物资源十分丰富，自古以来先人们都赋予了这些动物、植物、微生物各自的名称，构筑并普及了诸多生物学术语。但是中国、朝鲜、韩国、日本各国在没有相互间交流以及共同约定的前提下，仅仅按照各自的习惯以及规范对生物资源进行的命名，导致了现有的生物学术语呈现出了各自

国家不同的科技术语特征。这些都大大阻碍了国家间共享生物资源、进行生物学知识交流与合作，以及规范和统一生物学术语的进程。

了解术语的形成原理，将其准确地应用于生物学术语研究，构筑正确的、统一的东亚生物学术语对未来的科学技术发展是至关重要的。由于术语的形成主要是通过结合原有的用语或者借用外来语方式构成，因此对术语的规范和统一应综合考虑其正确性、单义性等特点，使术语体系化、科学化、母语化。

笔者鉴于以上对术语的理解，借助延边大学“211 工程”三期重点学科建设项目资助得以开展相关资料调查，并深入分析了英语生物学术语的使用现状，本着推进术语规范化和标准化方案之目的，完成了本项包括英语、标准语(韩国语)、文化语(朝鲜语)、汉语、日语在内的生物学术语对译目录，这将对东北亚的生物学研究及生物学术语的规范化和普及产生深远的影响。

对于位于东北亚地区的中国、韩国、朝鲜、日本各国使用的术语规范化和标准化问题，我们应该不遗余力地继续对包括生物学术语在内的其他领域的科技术语进行进一步的比较、分析，使之得以更加完善。

金光洙

2011 年 11 月 23 日

目 录

自 序	1
A	1
B	53
C	73
D	125
E	147
F	172
G	186
H	204
I	229
J	251
K	251
L	254
M	269
N	303
O	316
P	328

Q	380
R	381
S	400
T	446
U	471
V	475
W	483
X	486
Y	487
Z	488
 参考文献	 491

A, a				
英語 영어용어	韓語 표준어	朝鮮語 문화어	漢語 중국어용어	日語 일본용어
abaxial	배축(성) (背軸性), 축외의	배축성의	离开轴心	背軸 [はいじく] の
abbreviation	생략, 약어	생략, 단축	省略, 节略, 缩写, 简略符号	省略 [しょうりゃく], 短縮 [たんしゅく], 略語 [りゃくご]
abdominal appendage	복부부속지	복지	腹部的	腹付属肢(し)
abdominal fin	배지느러미	배지느러미	腹	腹びれ
abdominal reflex	복부반사	배벽반사	腹壁反射	腹壁反射 [ふくへきはんしゃ]
aberrant	변체의	이상한	迷乱的, 迷行的	異常型の, 迷入 [めいにゅう]
aberration	이상, 변의	이상	异常, 精神迷乱, 迷乱	異常 [いじょう]
abiosis	생명력결여, 무생활력, 영양장해	생명력결여, 무생명상태	缺乏生命力	生命力の欠如 [せいめいりょくのけつじょ]
abiotic	비생물적, 무생물의, 무생물적, 생활력 결여의	무생물의	非生物的	非生物的 [ひせいぶつてき]
abiotic factor	비생물적요인	비생물인자	非生物因素	非生物要因 [ひせいぶつよういん]
abiotic synthesis	비생물적합성	비생물합성	非生物合成	非生物合成 [ひせいぶつごうせい]
ablactation	이유(離乳)	젖떼기	断奶, 断乳	離乳 [りにゅう]
ablastin	아블라스틴	억균항체	抑菌素, 抑殖素	アブラスチン
ABO blood group	ABO 식 혈액형	ABO 식혈액형, ABO 식피형	ABO 式血型	ABO 式血液型 [しきけつえきがた]
abortion	유산, 낙태	류산, 새끼지기	流产, 顿挫, 小产	流産 [りゅうざん], 墮胎 [だたい] 妊娠中絶 [にんしんちゅうぜつ]
abortive	발육부전, 불임성	류산의, 낙태의	流产的, 顿挫的	流産 [りゅうざん] の, 頓挫性 [とんざせい] の

abortive infection	불임감염, 부전 감염, 불발감염, 불현성감염	불임감염	敗育侵染	不稔感染 [ふねんかん せん]
abortive pollen	발육부전꽃가루	불임성꽃가루	敗育花粉	不稔花粉 [ふねんかふ ん]
abortive transduction	부전 형질도입, 불발도입, 불임 도입, 불임형질 도입	불임성형질도 입	流产转导	不全(形質)導入 [ふぜ ん(けいしつ) どうに ゆう]
abrine	아브린	아브린	相思豆氨酸	
abscisic acid	낙엽산, 아브시 스산, 압시딘산, 입사이신산	아브시진산	脱落酸, 阿伯 西斯酸	アブシジン酸
abscission zone	탈리대	리탈층대	离区, 脱离区	離層帶 [りそうたい]
absolute configuration	절대배위	절대배치	绝对构型	絶対配置 [ぜったいは いち]
absolute humidity	절대습도	절대누기도, 절대습도	绝对湿度	絶対湿度 [ぜったいし つど]
absolute temperature	절대온도	절대온도	绝对温度	絶対温度 [ぜったい おんど]
absorbent	흡수체, 흡착제, 흡광체	흡수의, 흡수 성의	吸收的, 吸附 的, 吸收物	吸収剤 [きゅうしゅう ざい]
absorption spectrum	흡수스펙트럼	흡수스펙트르	吸收波谱, 吸 收光谱	吸収 [きゅうしゅう] スペクトル
absorptive cell	흡수세포	흡수세포	吸收细胞	吸収細胞 [きゅうしゅ うさいぼう]
absorptive epithelium	흡수상피	흡수상피	吸收上皮	吸収上皮 [きゅうしゅ う じょうひ]
absorptive hair	흡수모	흡수털	吸收毛	吸収毛 [きゅうしゅ うもう]
absorptive tissue	흡수조직	흡수조직	吸收组织	吸収組織 [きゅうしゅ う そしき]
abstriction	분절, 탄성분산 (彈性分散)	죄여지기	縊断形成, 断 裂作用	緊扼 [きんやく]
abundance	부유도, 수도(數 度), 존재비	풍부, 윤택, 충만, 풍부도	富裕, 分布量, 贏余, 丰富度	豊富 [ほうふ], 裕福 [ゆうふく], 多量 [た りょう]
abyssal zone	심해대	깊은바다바닥 대	深海底帶	深海(底)帶 [しんかい (てい) たい]

acanthin	가시질	가시질	针质	アカンサス葉飾りのある
acanthoid	자상	가시모양의, 가시가 있는, 가시가 많은	棘样的	とげ状の
acardia	무심장	무심장	无心脏, 心缺失	無心症 [むしん しょう]
acceleration	촉진	촉진, 가속	促进, 加速, 加速度, 増速	促進 [そくしん], 加速 [かそく], 加速度 [かそくど]
accelerator	가속기, 촉진제	가속제, 촉진 인자	加速剂, 促进 剂, 催速剂	促進剂 [そくしんざ い]
acceptor	수용체	수용체, 받개	接受体, 被诱 物, 接收器, 接 受器	受体 [じゅたい], 受 容体 [じゅよう た い], 受容器 [じゅよ うき]
acceptor control	수용체조절	받개조절	收容体控制	受容体制御 [じゅよう たいせいぎょ]
accessory adrenal	부부신	신상선	副肾上腺	副副腎 [ふくふくじ ん]
accessory bud	덧눈, 부아	버금눈, 뜨는 눈	副芽	副芽 [ふく가]
accessory chromosome	부염색체	부염색체	副染色体	異型染色体 [이케이 센쇼크타이]
accessory pigment	보조색소, 안테 나색소, 집광성 색소	보조색소	補助色素	補助色素 [호조요 시키소]
accessory pulsatory organ	보조박동기관	보조박동기관	副搏动器官	補助拍動器官 [호조 야크도우키칸], 補 助脈動器官 [호조요 미야크도우키칸]
accommodation	순응, 원근조절, 조절	순응	顺应, 调节, 供应, 适应	順応 [じゅんのう], 適応 [てきおう]
accumbent	대위	측위의	側倚	側位 [そくい]
accumulated temperature	적산 온도	적산온도	积温	積算温度 [세키산 온도]
accumulation	축적	축적	堆积, 堆积作 用, 累积, 累 加, 聚积	蓄積 [치쿠세키], 集 積 [시유세키], 積 み立て

acentric chromosome	무동원체염색체	무동원체염색체	离开中心的染色体, 非正中的染色体	無動原体染色体 [むどうげんたいせんしょくたい]
acentric inversion	무동원체역위	무동원체거꿀맞추기	非中枢的倒位	無動原体逆位 [むどうげんたいぎゃくい]
acervulus	분생자반, 분생자반, 분생자상, 분생자층	갈래알씨무지, 분생포자되	分生孢子盘	腦砂 [のうさ]
acetabulum	관절함, 비구(脾臼), 흡반	관절홈, 밀마디홈 (곤충류의)	髌臼, 髌臼, 基节臼, 腹吸盘	昆虫の関節窩 [こんちゅうのかんせつか]
acetaldehyde	아세트알데히드	아세트알데히드	乙醛, 醋醛	アセトアルデヒド
acetate	아세트산염	초산염	醋酸盐	酢酸塩, アセテート
acetic acid	아세트산	초산	醋酸	酢酸
acetification	아세트화작용, 초화, 초화작용	초산화	醋化作用, 醋酸化作用	酢化
acetoin	아세토인, 아세틸메틸카르비놀	아세토인	乙偶姻	アセトイン
acetone-butanol fermentation	아세톤 - 부탄올 발효, 아세톤 - 부탄올 발효	아세톤 - 부탄올 발효	丙酮丁醇发酵	アセトンブタノール発酵 [はっこう]
acetyl phosphate	아세틸인산	아세틸린산	乙酰磷酸	アセチルリン酸
acetylcholine	아세틸콜린	아세틸콜린	乙酰胆硷	アセチルコリン
acetylcholine receptor	아세틸콜린수용체	아세틸콜린받개	乙酰磷酸受体	アセチルコリン受容体 [じゅようたい]
achlorophyllous	무엽록소	엽록소가 없는	无叶绿体	葉緑素 [ようりよくそ] を含まない
achromacyte	무색적혈구	무색적혈구	无红血球	無ヘモグロビン (赤) 血球 [けっきゅう]
achromatic	비염색질, 색수차가 없는	무색의	消色	細胞 [さいぼう] が非染色性 [ひせんしょくせい] の
achromatin	비염색질	비염색질	非染色质	非染色質 [ひせんしょくしつ]
achromycin	아크로마이신	아크로미징	铂霉素	
aciculum	족극, 족자, 족침	발가시	足刺, 足	足刺, 足針

acid	산	산	酸性	酸の, 酸性 [さんせい] の
acid phosphatase	산성 인산가수 분해효소, 산성 포스파타아제	산성포스파타제	酸性磷酸酶	酸性 [さんせい] ホスファターゼ
acid protease	산성 단백질가수분해효소, 산성프로테아제	산성프로테아제	蛋白酶类	酸性 [さんせい] プロテアーゼ
acid rain	산성비	산성비	含酸雨	酸性雨 [さんせいう]
acid soil	산성 토양	산성토양	酸土, 酸性土, 酸性土壤	酸性土壤 [さんせい どじょう]
acid-base equilibrium	산염기평형	산 - 염기평형	酸硷平衡	酸塩基平衡 [さんえん き へいこう]
acid-base phosphorylation	산 - 염기인산화	산 - 염기린산화	酸硷磷酸化	酸塩基リン酸化反応 [さんえんき린さん か はんのう]
acid-fast bacteria	항산균	항산성세균	耐酸細菌, 抗酸細菌	抗酸菌 [こうさんきん]
acidic amino acid	산성아미노산	산성아미노산	酸性氨基酸	酸性 [さんせい] アミノ酸 [さん]
acidification	산성화, 변질, 부패, 산패	산성화	变酸, 酸化	酸性化 [さんせいか]
acidity	산도	산도, 산성	酸度, 酸性	酸性(度) [さんせい (도)], 酸味 [さん미]
acidosis	산혈증, 산독증, 산성혈증, 산중독, 산증, 아시도시스	산혈증, 산독증	酸血病, 酸中毒	酸血症 [さんけつしょう], アシドーシス
acidotrophic lake	산성영양호, 산영양호	산영양호수	酸营养糊	酸栄養湖 [さん えい よう こ]
acme	극기(極期), 정점	극성기	顶峰期	極致 [きょくち], 絶頂 [ぜっちょう], 頂点 [ちやうてん], 最盛期 [さいせいき]
aconitase	아코니타아제, 아코니트산수화효소, 아코니트산히드라타아제	아코니타제 (효소의 일종)	乌头酸酶, 顺乌头酸酶	アコニターゼ
aconitic acid	아코니트산	아코니트산	乌头酸	アコニット酸

acorn	도토리, 각두 과(殼斗果)	도토리, 각두 과	橡子, 榲果, 橡 实夹, 橡树子	ドングリ
acotyledon	무자엽식물	무자엽식물	无籽叶植物	無子葉植物 [む しよ う しょくぶつ]
acquired character	획득형질, 후천 성형질	획득형질, 후 천성형질	获得性特性	獲得形質 [かくとく けいしつ], 後天(性) 形質 [うてん (せい) けいしつ]
acquired resistance	획득저항성, 간섭효과, 획득 내성	획득저항성	后天耐受性	獲得耐性 [かくとく たいせい]
acquired tolerance	획득내성	후천적내성	后天耐受性	獲得(免疫)寛容 [かく とく (めんえき) かん よう]
acrania	무두개증	두개결핍, 무 두류	无颅畸形	無頭蓋(症) [む とう がい (しょう)]
acrasin	아크라신, 아크 라진	아크라신	聚集素	アクラシン
acriflavine	아크리플라빈	아크리플라빈	吡黄素, 吡啶 黄	アクリフラビン
acrocentric	선단동원체성, 차단부 동원체 형	동원체가 옷 끝에 있는	近端着丝点	末端動原体 [まったん どうげんたい]
acrolein	아크로레인	아크롤레인, 아크릴알데히 드	丙烯醛	アクロレイン
acromegaly	선단거대증, 선 단비대증	말단비대증	马里氏病, 肢 端肥大症, 肢 端巨大症	末端肥大症 [まったん ひだいしょう], 先端 巨大症 [せんたん き ょだいしょう]
acromion	견봉(肩峰)	견봉, 어깨마 루	肩峰	肩峰 [けんぼう]
acropetal	구경적, 사상행 의, 향정단성(向 頂端性)	옷끝으로 향 하는	向頂端性	求頂 [きゅう
acrospore	정생포자(頂生 孢子)	정생포자	頂生孢子	頂生孢子 [ちようせい ほうし]

actin	악틴, 액틴	악틴	肌动蛋白, 肌动脉	アクチン
actin filament	액틴필라멘트	악틴섬유	肌动蛋白微丝	アクチン・フィラメント
actinobacillus	악티노바실루스	방선막대균, 악티노바실루스	放线杆菌属	アクチノバチルス
actinometer	일사계(日射計)	일사계, 광량계	光化线强度计, 曝光计, 太阳辐射计, 日光能量测定器, 日照计	日射計, アクチノメーター, 光量計, 露光計
actinometry	광량측정법, 일사계측정법	광량측정법	光能强度测定术, 辐射测量学, 露光测定(术), 光作用测量术	光量測定法[こうりょうそくていほう]
actinomorphic flower	방사대칭화	방사상칭화	放射型的对称花	放射相称花[ほうしゃそうしょうか]
actinomorphy	방사대칭성	방사상칭	放射型的对称性	放射相称[ほうしゃそうしょう]
actinomycin	악티노마이신	악티노미쥬(항생물질의 일종)	放线菌素	アクチノマイシン
actinomycin D	악티노마이신 D, 액티노마이신 D	아크티노마이신디, 아크티노마이신 D	更生霉素	アクチノマイシン D
actinomycosis	방선균증, 방선균증소의, 악티노마이세스증, 턱방선균증	방선균증	放射菌病, 放线菌病	放線菌症[ほうせんきんしょう], アクチノミセス症, 放線菌ファージ
actinophage	방선균파아지, 방선균 바이러스, 액티노파아지	방선균파취	放线菌噬菌体	放線菌ファージ
actinostele	방사중심주	해살모양속기 등, 방사중심주	星状中柱	放射中心柱[ほうしゃちゅうしんちゅう]